

100 летию юбилея всемирно известного курдского
ученого-курдоведа **Канат Калашовича Курдоева**
посвящается



100th Anniversary of the birth of World Famous kurdologist
Dedicated to **Kanat Kalashovich Kurdov**



DİYARÎ BO 100 SALÎYA JÎ DÊ BÛYÎNA ZANÎYARÊ K'URDÎ
DI DÎNÎYALÎKÊ DA NAV Û DENG, ULMDARÊ
K'URDNASIYÊ, MAMOSTA
QANATÊ K'ELEŞ K'URDOÊV

K'EREMÊ ANQOSÎ

**SÛRET BERGÎRTÎNA
MESELÊN K'URDÎ YÊN DÎ NAVENDA
DÊSTXETANE NET'EWÎ YA
GURCÎSTANÊ DA TÊNE XWEYÎ
KÎRÎNÊ**

(BÎ ZIMANÊ RÛSÎ Û ÎNGLÎZÎ)

GURCÎSTAN – T'IBÎLÎSÎ

2009

КАРАМЕ АНКОСИ

**ОПИСАНИЕ
КУРДСКИХ МАТЕРИАЛОВ
НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА
РУКОПИСЕЙ ГРУЗИИ**



KARAME ANKOSI

**DESCRIPTION
OF KURDISH MATERIALS
IN
GEORGIAN NATIONAL CENTRE OF
MANUSCRIPTS**

ТБИЛИСИ - TBILISI

2009

ПРЕДИСЛОВИЕ

Редактор - **З. А. ЮСУПОВА,**

доктор филологических наук, профессор

Перевод текста на английский язык **ИЛОНЫ КОЧОИ**

Компьютерная верстка **Ираклия Шешелидзе**

Edited by Professor **Z.A.JUSUPOVA**, Doctor of Philology

Translation of the Text into English by **ILONA KOCHOY**

Computer-aided page proofing by **Irakli Sheshelidze**

BERPIRSIYAR (RÉDAK'TOR) – PİROFÊSOR ZERÊ YÛSÛPOVA
WERGERA BÎ ZÎMANÊ ÎNGLÎZÎ YA ÎLONA K'OÇ'OYÎ
QALIBXÎSTÊ SER KOMPÛTÊRÊ – İRAKLÎ ŞÊŞÊLÎZÊ

Книги можете запросить по адресу:

Books can be requested at the following address:

K. Ankosi,

Kavtaradze St. № 25 /3/69. 10086 Tbilisi, Georgia

Phone: (995 32) 18 77 75 Mobile: (995 99) 41 71 97

E-mail: karameankosi@mail.ru

В Национальном Центре рукописей Грузии давно хранятся чрезвычайно ценные материалы по языку, литературе, фольклору, истории и этнографии курдов начала 30-х годов XX века. Большая часть этих материалов представлена в рукописном виде на курдском, русском и армянском языках. Курдские рукописи составлены на северном диалекте курдского языка – курманджи. Данные курдские материалы находятся в хранилище вышеназванного Центра в фонде ROS.

К сожалению, находящиеся в хранилищах Грузинского национального Центра рукописей курдские материалы до сегодняшнего дня остаются неизвестными даже узкому кругу курдоведов. И это происходит в то время, когда в мире с каждым днём все больше проявляется научный и общественный интерес к курдскому народу, его истории и культуре.

Считаем необходимым, особо подчеркнуть то обстоятельство, что собранные в архивных фондах Национального Центра рукописей Грузии курдские материалы содержат новые и весьма ценные историко-этнографические и другие сведения о курдах, их языке, культуре, народном творчестве, а также национально – освободительном движении на отдельных этапах их истории.

Эти документы, в большинстве своём, могут стать ценным источником для изучения духовного наследия курдского народа и его истории. Часть этих материалов по научной значимости поистине уникальна. Таковыми, например, являются „Краткая грамматика курдского языка“

О. Л. Вильчевского, К.К. Курдоева и А.Ш. Шамилова (1936 год); историко-этнографический очерк „Карабахский Курдистан“; „Фольклорный материал научной экспедиции по обследованию Талынского района Армении“ И. Марагулова (1933-1934гг.); „Современный Курдистан“ К. Василевского; „Диван“ Ахмаде Джизири и др.

В фондах Центра рукописей особенно богато представлены разные жанры курдского народного творчества - эпические песни – сказы, героические, лирические и свадебные песни, пословицы, поговорки и сказки, а также образцы курдской классической литературы, как, например, сборники стихов известных курдских поэтов средневековья Ахмада Малае Джизири, Ахмада Хани и др.

С сожалением приходится говорить о том, что, несмотря, на предпринимаемые нами большие усилия, нам не удалось выяснить каким путём и от кого данные материалы поступили в архив Грузинского Центра рукописей.

Поскольку, как мы полагаем, эти материалы, в будущем, вполне вероятно, могут вызвать несомненный интерес у специалистов, мы решили дать их краткое описание, не вдаваясь в их научный анализ и оценку. Этот труд мы оставляем за будущим исследователям.

Надо надеяться, что впервые описанные нами курдские рукописные материалы Грузинского Центра рукописей послужат основой для их последующего изучения.

Необходимо отметить, что все рукописи на курдском языке записаны латинизированным курдским алфавитом, который был создан для курдского языка в 1929 году в Ереване А. Шамиловым и И. Марагуловым. Этот весьма сложный алфавит представлял собою смесь латинской графики и

кириллицы, и курды пользовались им лишь в 30 –х годов прошлого века. Этот алфавит имеет специфический характер. Следует заметить и то, что в те годы ещё не были установлены единые правила курдской орфографии, что также создавало определенные трудности при чтении курдских текстов. Поэтому, без специальной подготовки и хорошего знания курдского языка и курдского фольклора правильное прочтение имеющихся в фондах Национального Центра рукописей Грузии курдских рукописных материалов составляет большие трудности.

Цель предлагаемой работы ввести в научный оборот хранящиеся в Грузинском национальном Центре рукописей курдские рукописные материалы, составленные в 1931 – 1936 годах.

Все представленные рукописные образцы курдского народного творчества записаны в Армении и Грузии, главным образом, от выходцев – беженцев из Турции и Ирана курдов и армян.

В данном курдском собрании особого внимания заслуживает та его часть, в которой представлены материалы курдской классической поэзии, переведенные для удобного пользования с арабской графики на новый курдский латинизированный алфавит, принятый в 1929 году для курдов СССР.

Следует отметить, что в большинстве курдских фольклорных рукописях приводятся имена сказителей, а также сведения о них.

Для передачи названий сочинений, имен сказителей, авторов и переводчиков нами использован современный

курдский латинизированный алфавит с добавлением некоторых диакритических знаков.

Данное описание строится по порядковым номерам инвентарной описи, которые даны курдским материалам в фондах Центра рукописей Грузии. Во избежание путаницы, мы отказались строить ее по тематическому принципу. В описании нами использована также картотека курдских материалов вышеуказанного Центра.

При описании сборников фольклора или других материалов мы ограничиваемся лишь перечнем входящих в них сочинений или имеющих глав с указанием количества страниц, автора, названия, имени сказителя и записывающего лица.

В данное Описание курдских рукописей мы также включили краткое описание обнаруженных нами в Центре рукописей Грузии неизвестных науке рукописей о беженцах – ассирийцах, которые имеют непосредственные отношения к истории курдского народа и курдско – ассирийским связям.

Помимо описания курдской коллекции из Грузинского национального Центра рукописей, мы приводим, в качестве приложения, сведения об имеющихся в нашем личном архиве сборников рукописей курдского фольклора. Эти сборники составлены О. Сисяном - одним из авторов курдских рукописей Центра рукописей Грузии. Данные материалы после смерти уважаемого всеми курдами О. Сисяна, любезно передала нам его дочь.

В заключение приношу глубокую благодарность сотрудникам Грузинского национального Центра рукописей за предоставленные материалы и содействие, а также редактору книги - глубоко уважаемой **З. А. Юсуповой**,

ведущему научному сотруднику Санкт – Петербургского Института восточных рукописей РАН, взявшей на себя труд прочитать рукопись и сделать ценные замечания.

Благодарю также **Илону Кочои** за перевод текста на английский язык.

KARAME ANKOSI

**DESCRIPTION
OF KURDISH MATERIALS
IN
GEORGIAN NATIONAL CENTRE OF
MANUSCRIPTS**

Introduction

Extremely valuable artifacts relating to the language, literature, folklore, history and ethnography of the Kurds from the year 1930 onwards are kept in the Georgian National Centre of Manuscripts, in Georgia. The majority of the materials are presented in hand-written form, in Kurdish, Russian and Armenian languages. Kurdish manuscripts are written in the northern dialect of Kurdish language - Kurmanji. The Kurdish materials are stored in the archives of the aforementioned Centre by the ROS foundation.

Unfortunately the Kurdish materials that are being kept in the archives of the Georgian National Centre of Manuscripts remain unknown and unavailable to anyone but a small group of Kurdish specialists. And this is despite the growing international scientific and public interest in the Kurdish peoples, their history and culture.

We consider it important to underline the fact that the Kurdish materials gathered by the archives of the Georgian National Centre of Manuscripts contain national creativity, and national - liberation movement throughout separate stages of their history.

These documents can be in the most part used as a valuable source for studying the spiritual heritage of the Kurdish nation and its history. Some of the materials are unique in terms of scientific importance. These documents include, for example: „The Brief Grammar of Kurdish Language“ by O.L. Vilchevski, K.K. Kurdov and A.Sh. Shamilov (1936); Historical-Ethnographic Sketch „Kurdistan of Karabakh“; „The Folklore Material of Scientific Expedition on Research in Talin Area of Armenia“ I.Maragulov (1933-1934 year); „Modern Kurdistan“ K.Vasilevsky; „Divan“ Ahmade Dzhiziri and others.

Different genres of Kurdish national creativity are represented in documents relating to stories and songs, heroic, lyrical and wedding

songs, proverbs, sayings and fairy tales, as well as samples of Kurdish classical literature, including collections of verses penned by famous Kurdish poets from the Middle Ages -Akhmad Malae Dzhiziri, Akhmade Khani, along with others, are especially richly presented in the stores of the Center of Manuscripts

Regretfully we have to say that despite considerable efforts made by us, we have not managed to discover how and from whom the donated materials came to be in the Archive of the Georgian National Center of Manuscripts. As we believe that these stored materials could encourage somebody's interest in Kurdish culture and history we decided to give their brief description, without going deeply into their scientific analysis and evaluation. So we leave this work for future researchers. We hope that the Kurdish hand-written materials in the Georgian National Center of Manuscripts, described here for the first time by us, will form a basis for their subsequent studying.

It should be noted that all the manuscripts in Kurdish language are written down in a Latinized version of the Kurdish alphabet, which was created for the Kurdish language in 1929 in Yerevan by A. Shamilov and I. Marogulov. This rather complex alphabet represents the language in a mixture of Latin graphics and Cyrillic, and Kurds began to use it as late in 30th of 20 century. The alphabet has a specific and unique character which requires some study.

It must be noted that uniform rules of Kurdish spelling have not yet been established in the interim period, which also creates certain difficulties with the reading of Kurdish texts. This is why without special preparation and good knowledge of Kurdish language and Kurdish folklore, correct reading of Kurdish hand-written materials available in the stores of the Georgian National Center of Manuscripts poses serious challenges.

The purpose of the offered work is to present Kurdish hand-written materials created during the period 1931-1936 and stored in the Georgian National Center of Manuscripts into scientific discussion and awareness.

All the described hand-written samples of Kurdish national creativity were written in Armenia and Georgia, mainly by refugee Kurds and Armenians from Turkey and Iran.

In the Kurdish collection identified, special attention should be given to the portion of the archive holding materials of Kurdish classical poetry, which were translated for convenient usage from Arabian graphics into the new Kurdish Latinized alphabet and adopted in 1929 by the Kurds of the USSR.

It should be noted that for the majority of the Kurdish folklore manuscripts, the names of storytellers and also data on them are provided. We used the modern Kurdish Latinized alphabet with the addition of some diacritical signs, for the transfer of compositions' names, as well as the names of storytellers, authors and translators.

The given description is part of a continuing process of inventorying the serial numbers which are given to Kurdish materials, held in the archives of the Georgian National Center of Manuscripts. To avoid confusion, we have not orientated this around thematic principles but have instead used card indexes or card catalogues relating to the description of Kurdish materials of the above-mentioned Center.

In the description of collections of folklore or other materials we will confine ourselves solely to the list of compositions included in them, or titles of existing chapters with indications of quantity of pages, the author, a name of the storyteller and the person who transcribed the story, or author.

In the provided description of Kurdish manuscripts, we have also included a brief description of previously undiscovered by scientists,

hand-written pieces from refugees –Assyrians, which were found by us in the Georgian National Center of Manuscripts. These artifacts show a direct relationship to the history of the Kurdish nation and historic Kurdish- Assyrian links.

Alongside descriptions of the Kurdish collection in the Georgian National Center of Manuscripts, we provide data about sources available in our personal archive of collections of manuscripts relating to Kurdish folklore as an appendix. These collections have been established by O.Sisyan, who is one of the authors of Kurdish handwritings in the Center of Manuscripts. These materials were transferred to us by his daughter after the death of this individual who is honored by all Kurds, O.Sisyan.

Finally I would like to express my gratitude to all the employees of the Georgian National Center of Manuscripts for the provided materials and their assistance in this inventory, and also to the editor of the book, esteemed **Z. A. Jusupova**, the leading scientific employee of the St.-Petersburg Institute of Eastern Manuscripts in the Russian Academy of Science, who has taken the trouble to read the documents and to make valuable remarks.

I would also like to thank **Iona Kochoy** for translating the text into English.